

**Интерпретация текста:
пути совершенствования***

М.В. Николаева

Проблема чтения и интерпретации художественного текста в последнее время стала особенно актуальной. По данным PISA (Program for International Student Assessment) и PIRLS (Progress in International Literacy Study) – международных проектов по исследованию качества чтения, уровень понимания текста падает у школьников во всем мире. Главная проблема заключается в неумении школьников находить в тексте нужную информацию и интерпретировать ее.

Проблема чтения и понимания прочитанного актуальна и для высшего образования. В соответствии с новыми требованиями ГОС ВПО студент должен обладать набором определенных компетенций, не только профессиональных, но и личностных, и социальных, развитию которых в огромной мере способствует чтение. Студенты, причем не только филологи и гуманитарии, сталкиваются с необходимостью читать художественные тексты. Однако далеко не все обладают необходимыми навыками и умениями анализа текста и, как следствие, не могут адекватно понять и интерпретировать его.

Одна из причин такой неподготовленности студентов к чтению и пониманию художественных текстов – недостаточное внимание, уделяемое этой проблеме на уроках литературы и

* Тема диссертации «Совершенствование интерпретационной деятельности студентов в процессе чтения художественного текста». Научный руководитель канд. пед. наук, профессор *Л.С. Якушина*.

русского языка в школе, а также недостаточная компетентность многих учителей в этом вопросе.

Данные анкетирования старшеклассников показывают, что, как правило, в так называемых «сильных» классах ученики способны не только понимать и анализировать произведение, но и видеть возможности его разнообразных интерпретаций, в том числе в других видах искусства. В табл. 1 представлены ответы учеников «сильных» классов на анкету, посвященную интерпретации драматического произведения.

Другие результаты были получены при анкетировании учеников «слабых» классов (табл. 2).

Ученики «слабых» классов не готовы к адекватному восприятию текста. Чи-

тая произведение, они не видят и не слышат героев, не понимают авторскую позицию. В сочинениях, характеризуя персонажей, они используют штампы, в которые не вкладывают конкретное содержание, например: «Я считаю, что Катерина в пьесе Островского морально бедное существо». Не замечая разницы между эпохой Островского и современностью, недоумевают, почему Катерина не могла просто уйти из дома Кабановых, или, не понимая сущности характера Катерины, осуждают ее за то, что она призналась в своем грехе: «Катерина, на мой взгляд, сделала большую ошибку, рассказав про себя с Борисом. Она могла бы промолчать, и ничего бы не случилось».

Изучение художественного произведения не может быть успешным,

Таблица 1

Вопросы	Ответы учеников
1. Любите ли Вы театр? Почему?	85% – «да»; 15% – «отношусь равнодушно». «Интересно увидеть, как режиссер и актеры поняли и интерпретировали мысль автора»; «Театр – это сказка, интересное действие, новые впечатления»; «Театр – один из наиболее ярких методов отображения действительности, позволяющий по-новому взглянуть на жизнь, что-то переосмыслить»
2. Читаете ли Вы пьесы? Если нет, то почему?	65% – «да»; 20% – «иногда»; 15% – «нет» («Мне не нравится форма ролей»; «Гораздо интереснее читать обычную повесть, где есть описание природы, интерьера»)
3. Читали ли Вы пьесы, не входящие в школьную программу?	40% – «да» (пьесы Мольера, Шекспира, Булгакова), 60% – «нет»
4. Стоит ли читать драматическое произведение, если можно посмотреть спектакль? Почему?	90% – «стоит»; 10% – «не стоит». «Иногда спектакль не полностью передает содержание пьесы и может навязать свое представление о произведении»; «Гораздо интереснее искать идею, мысли, которые вложил автор в произведение, когда сам его прочитаешь, а потом увидишь спектакль»
5. В чем специфика искусства театра? В чем его отличие от других видов искусства?	«Специфика искусства театра – в искусстве представления драматического произведения на сцене. В театре чувствуется общение между актером и зрителями»; «Театр – это живая игра актера, который вживается в роль и отдает всю душу своей роли, вносит в роль свое понимание образа персонажа»; «Театр, в отличие от литературы и кино, наиболее живой вид искусства, рамки здесь более мягкие, т.е. один и тот же спектакль с одними и теми же актерами может быть очень разным»
6. Было ли бы Вам интересно посмотреть несколько постановок одной и той же пьесы? Почему?	85% – «да», 15% – «нет». «Да, ведь интересно узнать, что думают и как понимают эту пьесу разные люди»; «Интересно посмотреть пьесу в обычном театре и молодежном»; «Да, так как в каждой пьесе игра актеров каждый раз отражает новое понимание характеров героев и всего смысла произведения»

Таблица 2

Вопросы	Ответы учеников
1. Любите ли Вы театр? Почему?	33% – «да» («потому что там интересно»); 67% – «нет»
2. Читаете ли Вы пьесы? Если нет, то почему?	40% – «да»; 20% – «читаю, но очень редко»; 40% – «нет». Многие из тех, кто ответил «нет», добавляли: «Зачем?» На остальные вопросы анкеты большинство учеников ответили «нет» или «не знаю»

если не затронута проблема интерпретации.

Школьник постоянно сталкивается с интерпретациями литературных произведений – в кино, театре, живописи, музыке, в критических статьях, пособиях с краткими содержаниями произведений и т.д. Задача учителя – научить школьников ориентироваться в разнообразных трактовках, научить видеть, что в интерпретации соответствует авторскому замыслу, а что ему противоречит, наконец, научить школьников читать художественное произведение так, чтобы они могли не только глубоко проникнуть в поэтику текста и постичь идеи автора, но и сумели сами адекватно интерпретировать текст.

Развитию таких навыков способствует изучение художественного произведения, основанное на принципе интерпретации. Например, при изучении драмы А.Н. Островского «Гроза» ученикам предлагались задания, направленные на развитие воссоздающего воображения, на выявление жанровой специфики драмы. Приведем некоторые из заданий, а также ответы учеников:

1. Составьте режиссерский комментарий, воссоздающий декорации 1-го действия, основываясь на авторских ремарках и репликах героев.

2. На основе авторских ремарок и своего видения и понимания текста воссоздайте мизансцену 5-го явления (прогулка Кабановых).

«Кабанова идет впереди, прямо, не оборачиваясь. Говорит громко, чтобы все слышали. Чуть подальше идет Тихон, он идет мелкими шажками, чтобы не перегнать мать. Рядом с

ним – Катерина, идет спокойно, не торопясь, немного опустив голову. И немного позади Катерины – Варвара. Она все время оглядывается по сторонам, и становится даже не очень понятно, с ними она или нет».

3. Составьте замечания для господ актеров по аналогии с «Ревизором» Н.В. Гоголя.

«Актриса, играющая Катерину, должна все время меняться: быть то тихой, то решительной. С Борисом она одна, а с Тихоном и Кабанихой – совсем другая».

«Кабанова очень властная, разговаривает громким голосом и всегда смотрит прямо в глаза собеседнику. Любит своих детей, но внешне груба».

Кроме того, при анализе текста очень важно обращать внимание учеников на неоднозначность авторских ремарок и на вытекающую из этого возможность различных толкований. Например, при споре Кулигина с Диким присутствуют и другие калиновцы. У Островского их поведение никак не обозначено, но при постановке пьесы в театре режиссер непременно столкнется с проблемой их речевого поведения, которое будет влиять на смысл всей сцены. Может быть, все горожане согласны с Диким и открыто осуждают Кулигина? В этом случае Кулигин предстает человеком, идущим против всего города. А может быть, все согласны с Кулигиным, но боятся открыто сказать об этом Дикому, или кто-то пытается сделать это? Тогда Дикой будет смотреться совсем по-другому, быть может, даже комично. Или все горожане будут молча наблюдать за спором, что тоже придаст определенный смысловой оттенок сцене.

Для осуществления такого подхода к изучению художественного произведения нужно, чтобы сам учитель обладал необходимыми умениями интерпретировать текст. В табл. 3 приведены результаты опроса учителей московских школ, посвященного этой проблеме.

Другой группе учителей было предложено задание проанализировать поэтический текст: стихотворение В. Брюсова «К юному поэту», с опорой на при-

мерную схему анализа. Работы учителей показали, что многие из них не владеют навыками анализа стихотворения на необходимом уровне. Основное внимание было обращено на историю создания произведения, детали биографии автора, характеристику литературного направления, к которому принадлежал автор – т.е. вопросы, лежащие за границами текста. В тех же работах, в которых были отмечены

Таблица 3

Вопросы	Ответы учеников
1. Что вы вкладываете в понятие «интерпретация художественного произведения»?	65% ответили на вопрос, преобладающие ответы: «личное восприятие художественного произведения»; «анализ художественного произведения, раскрывающий авторскую идею, углубляющий понимание текста»
2. Какой принцип интерпретации Вам ближе?	59% – передача духа художественного текста, воплощенного в образах другого искусства; 48% – «следование букве» художественного текста; 17% – создание спектакля, фильма и т.д. по мотивам художественного произведения»; 10% – фантазии на тему произведения
3. Какую функцию выполняют художественные иллюстрации, театральные постановки, киноверсии, музыкальные произведения при изучении литературы?	86% – помогают ученикам лучше представить эпоху и увидеть героев; 48% – помогают лучше понять смысл произведения; 17% – помогают лучше постичь поэтику произведения; 7% – мешают восприятию и пониманию произведения, навязывая ученику свое понимание текста
4. На чем должно основываться понимание учеником литературного произведения?	93% – на своем личном восприятии, чувствах; 83% – на знании текста произведения; 28% – на мнениях критиков; 3% – на позиции учителя
5. Соглашаетесь ли Вы с мнением ученика о художественном произведении и его героях, если оно отличается от общепринятого?	97% – да (если оно аргументировано); 3% – нет
6. Произведения каких видов искусства Вы привлекаете на уроках литературы?	59% – произведения живописи; 48% – музыкальные произведения; 38% – кинофильмы; 21% – произведения театрального искусства; 7% – аудиозаписи
7. Необходимо ли посещение школьниками спектакля по изучаемому драматическому произведению?	95% – необходимо или желательно; 5% – нет
8. Как Вы относитесь к современным интерпретациям драматических произведений?	28% – резко отрицательно; 24% – положительно, такие интерпретации нужно рассматривать с учениками на уроке; 14% – относятся неоднозначно
9. Читают ли Ваши ученики текст художественного произведения, если они смотрели его экранизацию?	55% – да, читают; 31% – редко, не всегда; 14% – затруднились ответить

изобразительно-выразительные средства текста, стихотворный размер и т.п., не было показано, как эти особенности поэтики формируют смысл стихотворения.

Таким образом, возникает необходимость в специальном совершенствовании интерпретационной деятельности, во-первых, студентов-филологов, будущих учителей русского языка и литературы, и, во-вторых, студентов-нефилологов, массовых читателей.

На филологических факультетах педагогических вузов желательна вводить изучение темы «Своеобразие чтения художественного текста». В рамки этой темы целесообразно включить герменевтические основы процесса чтения и понимания художественного текста, познакомить студентов с основами филологической герменевтики и этапами читательской интерпретации: 1) интуитивное постижение текста произведения, «схватывание» его как целого; 2) заинтересованное общение читателя с текстом, процесс «медленного чтения», перечитывание, рефлексия; 3) осознание того, как «сделано» произведение, видение микроконтекстов* в их взаимодействии; 4) истолкование произведения, перевод художественного текста на иной язык, «перекодирование». Между вторым и третьим этапом происходит так называемый герменевтический скачок, преодолевающий разрыв между интуитивным и аналитическим постижением текста.

В процессе чтения в сознании читателя происходит наращивание смысла за счет взаимодействия микроконтекстов. Важную роль в этом процессе играет рефлексия, в результате которой в сознании складывается вторичный текст, состоящий из прямых номинаций. Результатом такой рефлексии стано-

вится истолкование читателем текста, собственная интерпретация. Например, в рассказе А.П. Чехова «Дама с собачкой», читая эпизод прогулки Гурова и Анны Сергеевны по пристани, читатель может и не обратить внимание на такую деталь, как лорнетка, которую потеряла Анна Сергеевна. Но позже, в эпизоде встречи героев в театре города С., лорнетка упоминается вновь, причем здесь уже ей дан эпитет *вульгарная*: «...эта маленькая женщина, ничем не замечательная, с вульгарною лорнеткой в руках, наполняла теперь всю его жизнь, была его горем, радостью, единственным счастьем, какого он теперь желал для себя...». Таким образом, с помощью, казалось бы, незначительной детали, а также других микроконтекстов (туман, толпа, психологическое состояние героев) в сознании читателя «монтируются» эти два эпизода. Происходит взаимодействие микроконтекстов, которое читатель осмысливает с помощью рефлексии, т.е. идет от непосредственного понимания к аналитическому. Или, например, такой микроконтекст, как серая от пыли чернильница в виде всадника без головы на столе в номере Гурова, может вызвать в сознании читателя ассоциацию с приключенческим романом М. Рида «Всадник без головы» и перекликается с мыслями Гурова по поводу его приезда в город С.: «Вот тебе и дама с собачкой... Вот тебе и приключение... Вот и сиди тут». С помощью этих микроконтекстов передается ирония автора, а также мотив непредсказуемости жизни, иронии судьбы. Читатель задумывается над встречающимися ему микроконтекстами, и в его сознании складывается интерпретация произведения.

Практика показывает, что даже студенты-филологи далеко не всегда владе-

* *Микроконтекст* – структурный элемент текста, несущий в себе определенную смысловую нагрузку. Микроконтекстами являются: эпизоды произведения, расположение частей и глав, картины природы, портрет героя, дневники и письма героев, художественные детали, образы-символы, сны героев, изобразительно-выразительные средства языка, слово в контексте произведения как значимая единица, графическая подача словесного материала, эпитафии, знаки препинания, ремарки и т.д.

Таблица 4

Критерии	До	После
1. Видение микроконтекстов	10%	80%
2. Установление связи между микроконтекстами и смыслом произведения	5%	75%
3. Видение авторской позиции	10%	82%
4. Анализ языковых средств произведения*	5%	40%
5. Уместность цитирования текста	20%	80%

ют навыками анализа текста, часто они подходят к произведению с позиции «понравилось – не понравилось», анализируют только внешнюю сторону произведения, т.е. останавливаются на первом этапе читательской интерпретации. Поэтому важно научить студентов анализировать текст с точки зрения герменевтики – находить в тексте микроконтексты, видеть их взаимодействие.

Результаты опытного обучения студентов герменевтическому анализу художественного текста представлены в табл. 4.

Таким образом, до знакомства с герменевтическим анализом студенты анализировали преимущественно сюжет, тематику и проблематику произведения (причем анализ часто сводился к пересказу). Авторская позиция в большинстве случаев не затрагивалась или была представлена клише, взятыми из критических статей. Практически не анализировалась поэтика произведения, в частности языковые средства. Текст произведения часто привлекался для пересказа его содержания и почти не использовался для подтверждения мыслей студента.

После знакомства с герменевтическим анализом студенты научились видеть микроконтексты художественного текста, их взаимодействие, научились понимать авторскую позицию. Анализ стал более глубоким, содержательным, личностным. В его основу легли уже не только собственные чувства и впечатле-

ния, а текст произведения, который анализировался и с содержательной, и с формальной стороны. Студенты смогли сформулировать смысл произведения, дать свое истолкование прочитанному.

Итак, проблема поверхностного чтения и непонимания художественного текста может быть в какой-то мере решена за счет целенаправленной работы по изучению литературного произведения на основе принципа интерпретации, что созвучно самой природе художественного текста, изначально предполагающего сотворчество автора и читателя. Важно также совершенствовать интерпретационную деятельность студентов в целях их личностного развития и подготовки студентов-словесников к преподаванию литературы в школе. Знакомство с герменевтическими основами процесса чтения и понимания текста, в частности, с понятием «микроконтекст художественного произведения» помогает студентам в полной мере постичь идейно-художественное своеобразие произведения, адекватно интерпретировать его.

Марина Валентиновна Николаева – аспирант кафедры риторики и культуры речи Московского педагогического государственного университета.

* Хотя анализ языковых средств и является частным случаем анализа микроконтекстов произведения, мы намеренно выделили его как отдельный критерий, поскольку обращение к такому анализу очень важно для понимания смысла текста в целом, особенно поэтического.